

**BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE**

**EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE – RIFAIN : 2002**

—  
**L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit**

—  
**Durée de l'épreuve : 2 heures**

Texte : *Lqaɛiɛda-nney mermi nxess a nettar anzar*

*Mermi aney-ixess unzar g uneḥḍu, netraḥ neccin ṭimɣarin d ṭebriyin a nettar anzar g Sidi Mḥemmed Amqqrān.*

*Ṭimɣarin tawint-id ayrum. Ṭiezriyin jemmeent tineacin, ssayent ijj yikari amzyan, teggent-t d ṣṣedqet, tawint-t ar umraḥed. A t-iyres remqeddem, a t-snennent ṭemɣarin. Ad ccen ṭemɣarin d ṭebriyin ṣṣedqet-nni. Tawint ṭemɣarin cway zag-s akid-sent yar taddart-nsent, a t-wḍant i wargaz-nsent d iḥarmucen d imzyanen, yenni ur irahen mani.*

*Tyimant ṭezriyin d iḥarmucen imzyanen g umraḥed. Tawint ṭezriyin icṭ n ṭfara<sup>5</sup> n taynnurt, ad ceddent akccud gi rwest-nnes, ad teggent xa-s tarizart, ad teggent icṭ n tagenni<sup>6</sup> tazegg<sup>7</sup> ayt, ad teggent rehḥam n rehḥir x uzgif-nnes, ad teggent isqiren<sup>7</sup> n dūru, ad teggent isqiren n lmerjan d lḡuḥar, ad teggent firu n bṣiṭaten n ḡunsus<sup>8</sup> g yiri-nnes.*

*Nettat ṭfara-nni qqarn-as « tasriṭ n unzar ».*

*Icṭen n ṭebriyin a t-ṭeksi ; marra-y-d-sent tendent ag umraḥed trata n ṭwara, teffiyent netnint s iḥarmucen tawint-t ar ijj n wanu ism-nnes « Lein Ṣṣef ». Ad faryent ha-s aman ḥama tuf, qqarent-as :*

*« A rebbi a rḥamna s waman unzar ! » [...]*

[D'après S. Biarnay, *Etude sur les dialectes berbères du Rif*, Paris, 1917, p. 174]

\*

**Questions :**

A. Traduire en français les 11 premières lignes du texte (jusqu'à : *tasriṭ n unzar*).

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Comment s'appelle cette pratique rifaine et à quel est son but ?
- 2- Qui participe à sa préparation et à son déroulement ?
- 3- *Tasriṭ n unzar*, comment est-elle faite, et qu'est-ce qu'elle représente ?

---

<sup>5</sup> Sorte de pelle.

<sup>6</sup> Sorte de gandoura.

<sup>7</sup> Diadèmes.

<sup>8</sup> Pièces espagnoles de 0,50 centimes.

Traduction du texte rifain

**Notre coutume pour demander la pluie.**

Lorsque la pluie fait défaut en été, nous, les femmes et les filles, nous allons demander la pluie au sanctuaire de Si Mhammed Amqqran.

Les femmes apportent du pain. Les filles non mariées recueillent de l'argent et elles achètent un jeune bouc qu'elles amènent en offrande au marabout. Le moqaddem<sup>9</sup> du saint l'égorge et les femmes font cuire sa chair dont elles mangent (une partie), elles et les fillettes. Puis les femmes emportent chez elles une petite quantité de cette offrande et elles la répartissent entre leurs maris et leurs petits enfants qui n'ont pas pris part à cette cérémonie.

Les fillettes et les jeunes garçons restent au sanctuaire. Les filles apportent une pelle à four (en bois), et elles fixent en croix, vers son milieu, un morceau de bois, et (elles l'habillent), elles lui mettent un haïk en cotonnade et une gandoura de femme en cotonnade rouge ; elles la ceignent d'une ceinture de soie ; sur sa tête elles placent des diadèmes composés de pièces de douros et d'autres ornements en corail et en perles ; à son cou, elles passent un collier de pièces de 0,50 centimes.

On appelle cette pelle à four (ainsi accoutrée) « thasrith n unzar », la fiancée (ou la mariée) de la pluie.

Une des filles porte cette poupée, et toutes ensemble tournent trois fois autour du sanctuaire ; puis elles s'en vont accompagnées des petits garçons et portent le mannequin jusqu'à un puits dit « La'in Sef » où elles l'aspergent d'eau jusqu'à ce qu'il soit bien mouillé et elles disent :

« O Dieu ! aie pitié de nous, donne-nous l'eau de pluie ! ». [...]

---

<sup>9</sup> Personne s'occupant de recueillir les offrandes du sanctuaire et de son entretien.

## SYSTEME DE NOTATION USUELLE POUR LE RIFAIN AU BAC.

Voyelles	i	e	u	(« ou » français)
	a			
Semi-voyelles	y			<i>yur</i> « lune »
	w			<i>wa</i> « celui-ci »
Consonnes				
Labiales	b	(« bw »)		<i>ibawen</i> « fèves »
	f			<i>tfawt</i> « lumière »
	p			<i>pippa</i> « les pépites » (emprunt espagnol)
	m			<i>am</i> « comme »
Dentales	d			<i>yus-d</i> « il est venu »
	ḍ	(« dh »)		<i>ḍa</i> « ici »
	t			<i>a t-yewc</i> « il la donnera »
	ṭ	(« th »)		<i>ṭa</i> « celle-ci »
	ḏ			<i>ḏar</i> « pied »
	ṭ			<i>aṭṭas</i> « beaucoup »
	n			<i>ini</i> « dire »
Sifflantes	z			<i>izi</i> « mouche »
	s			<i>as</i> « jour »
	ʒ			<i>izi</i> « vésicule biliaire »
	ʃ			<i>ʃʃabun</i> « savon »
Pré-palatales	j			<i>ajjaj</i> « tonnerre »
	c	(« ch »)		<i>icc</i> « corne »
	č	(« tch »)		<i>čamma</i> « ballon »
	ǰ	(« dj »)		<i>ṭimǰi</i> « cendre(s), suie »
Vélaires	g			<i>ageyyu(r)</i> « tronc d'arbre »
	ḡ			<i>asegmi</i> « nourrisson »
	k			<i>akiḏa(r)</i> « cheval »
	ḵ			<i>aḵemmud</i> « brûlure/feu »
	x	(« kh »)		<i>axxam</i> « chambre »
Uvulaires	q			<i>qqed</i> « brûler/cautériser/passer au feu »
	ɣ	(« gh »)		<i>aɣi</i> « petit lait »
Pharyngales	ε			<i>aεrur</i> « dos »
	ħ			<i>aħendur</i> « petite chambre d'arrière »
Laryngale	h			<i>wah/ah/ih</i> « oui »
Liquides	r			<i>ṭammurṭ</i> « pays »
	ṛ			<i>ṭarwa</i> « progéniture, enfants »
	l			<i>makla</i> « nourriture » (emprunt arabe)